

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

EM 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА
(Английский язык)

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2022

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Основы устного перевода (английский язык)» являются:

- Формирование у студентов речевых, мнемотехнических навыков;
- Формирование профессионально значимых качеств и умений, необходимых для обеспечения устного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур;
- Формирование компетенций, необходимых для использования английского языка в научной и профессиональной деятельности, дальнейшем обучении в магистратуре и аспирантуре и проведения научных исследований в заданной области.

Задачи:

- Познакомить студентов с формальными приемами перевода,
- Ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода,
- Ознакомление с основными лексико-стилистическими проблемами перевода,
- Расширение словарного запаса необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера;
- Ознакомление с основными лексическими особенностями, устойчивыми выражениями, идиомами и т.д.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Основы устного перевода (английский язык)» относится к базовой части учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	

<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1 Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации.</p>	<p>Знает - базовые правила грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса); - требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; - основные способы работы над языковым и речевым материалом.</p>	<p>Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций Контрольные работы</p>
	<p>УК-4.2 Уметь выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.</p>	<p>Умеет - понимать содержание текстов на языке источника, учитывая интенцию автора; - использовать средства языка перевода с соблюдением языковых норм</p>	
	<p>УК-4.3 Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.</p>	<p>Владеет - навыками составления текстов на государственном и родном языках; - приемами и стратегиями перевода; - опытом общения на государственном и иностранном языках</p>	
<p>ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>ОПК-4.1 Знать лингво-культурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Знает основные закономерности в процессе осуществления межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций Контрольные работы</p>
	<p>ОПК-4.2 Уметь реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>	<p>Умеет использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках</p>	

	<p>ОПК-4.3 Владеть навыками соблюдения социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме.</p>	<p>Владеет социокультурными и этическими нормами, принятыми в иноязычном социуме; навыками грамотного использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	
<p>ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-5.1 Знать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p>	<p>Знает работу с профильными информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</p>	<p>Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций Контрольные работы</p>
	<p>ОПК-5.2 Уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p>	<p>Умеет применять программные продукты лингвистического профиля для решения профессиональных задач.</p>	
	<p>ОПК-5.3 Владеть навыками использования современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p>Владеет методами поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p>	
<p>ПК-3 Способен осуществлять устный сопроводительный и последовательный перевод, перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и</p>	<p>ПК-3.1 Знать - теорию устного перевода; - терминологию предметной области перевода; - технологии проведения протокольных мероприятий; - ситуационные речевые клише;</p>	<p>Знает - нормы лексической, грамматической эквивалентности, - речевые клише - историко-культурные и географические достопримечательности региона;</p>	<p>Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций Контрольные работы</p>

темпоральных характеристик	<ul style="list-style-type: none"> - правила пребывания иностранных граждан на территории РФ; - историко-культурные и географические достопримечательности региона; - правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. 	
	<p style="text-align: center;">ПК-3.2</p> <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить с одного языка на другой устно; - определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; - использовать универсальную переводческую скоропись; - использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; - распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. 	<p>Умеет</p> <p>осуществлять устный сопроводительный и последовательный перевод, перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик</p>
	<p style="text-align: center;">ПК-3.3</p> <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - профессиональной этикой; - навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; - навыками перевода с листа; - способами быстрого запоминания новой лексики. 	<p>Владеет</p> <p>способностью осуществления перевода в рамках межкультурной и межъязыковой коммуникации, переводе с листа</p>

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Тематический план форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы <i>в форме практической подготовки</i>		
1	Тема 1. Устный перевод его виды, трудности. Переводческая этика. Особенности последовательного перевода	4	1-3		6	2	20	рейтинг-контроль №1
2	Тема 2. Культура речи. Общие принципы переводческой этики Переводческая скоропись.	4	4-6		6	2	24	
3	Тема 3. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы.	4	7-12		12	2	24	рейтинг-контроль №2
4	Тема 4. Перевод метафор, метонимии и идиом.	4	13-15		6	2	20	рейтинг-контроль №3
5	Тема 5. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.	4	16-19		6	2	20	
Всего за 4 семестр:					36		108	Зачёт с оценкой
Наличие в дисциплине КП/КР								-
Итого по дисциплине					36		108	Зачёт с оценкой

Содержание практических занятий по дисциплине

4 семестр

Раздел 1. Устный перевод его виды, трудности. Переводческая этика. Особенности последовательного перевода

Тема 1.1. типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные)

Тренировка навыков мнемотехники. Пополнение фоновых знаний: географические названия, страны столицы, исторические личности, аббревиатуры.

Тема 1.2. Переводческая этика.

Кодекс профессиональной этики переводчика.

Тема 1.3. Особенности последовательного перевода.

Перевод небольших новостных сообщений на слух. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух.

Раздел 2. Культура речи. Общие принципы переводческой этики. Переводческая скоропись.

Тема 2.1. Культура речи.

Двусторонний последовательный перевод. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Тренировка темпа устного перевода, речевой компрессии. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса (Professions, positions, titles)

Тема 2.2. Переводческая скоропись.

Зачем нужна УПС. Отличие УПС от стенографии и конспекта. Различные варианты оформления УПС. Абзацно-фразовый перевод. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии government organizations, international organizations).

Раздел 3. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы.

Тема 3.1. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе.

Развитие разговорных навыков и навыков реферирования. Отработка навыков абзацно-фразового перевода. Перевод информационных сообщений.

характеристика.

Информационно-справочные программные средства. Информационно-поисковые программные средства.

Тема 3.2 Использование социальных технологий в обучении ИЯ.

Технология обучения. Классификация социальных технологий. Проектная технология. Case-технология. Симуляция.

Раздел 4. Информационное сообщение. Перевод канцеляризов. Прецизионная информация: переводческие приемы.

Тема 4.1. Информационное сообщение.

Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту.

Тема 4.2. Перевод канцеляризов.

Перевод текстов с листа, отработка навыков абзацно-фразового перевода. Составление глоссария по теме. Диктант по клише.

Тема 4.3. Прецизионная информация: переводческие приемы.

Раздел 5. еревод ирони. Эвфемия и дисфемия.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

4 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1

1. Переведите устно термины и словосочетания по пройденным темам.
2. Отредактируйте перевод предложений.
3. Соотнесите русские и английские крылатые выражения.
4. Приведите наиболее подходящий вариант перевода следующих пословиц и поговорок.

Рейтинг-контроль № 2

1. Переведите устно термины и словосочетания по пройденным темам.
2. Отредактируйте перевод предложений.
3. Соотнесите русские и английские крылатые выражения.
4. Приведите наиболее подходящий вариант перевода следующих пословиц и поговорок.

Рейтинг-контроль № 3

1. Переведите устно термины и словосочетания по пройденным темам.
2. Выполните перевод с листа с англ. яз. следующего текста.
3. Выполните двухсторонний последовательный перевод следующего текста.
4. Ознакомьтесь со следующим видеосюжетом и перескажите его содержание по-русски.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (*дифференцированный зачет*).

4 СЕМЕСТР

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

1. Тест на знание лексики либо устный перевод устойчивых выражений, сокращений с листа (2-3 минуты на подготовку).
2. Устный последовательный перевод аудио фрагмента.
3. Абзацно-фразовый перевод текста.

5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

4 СЕМЕСТР

- Работа с упражнениями на развитие памяти, навыков переключения, активизацию лексического материала;
- Составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории аудио материалов;
- Работа над презентационными навыками.

Контроль за выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется при проверке домашних заданий на практических занятиях.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в пункте 6 данной программы.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги: учебное пособие / Г. Н. Замараева; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ). - Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016. - 95 с. : ил., табл. - (Иностранный язык в вузе). - Библиогр.: с. 81-84. - ISBN 978-5-9984- 0710-9	2016	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385
Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит,— 336 с http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html	2014	http://www.iprb ookshop.ru/28183.— ЭБС «IPRbooks»
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО 2013 http://www.iprb ookshop.ru/11267.— ЭБС «IPRbooks»	2013	http://www.iprb ookshop.ru/11267.— ЭБС «IPRbooks»
Дополнительная литература		
Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга,. - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4. http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html	2010	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html
Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, ISBN 978-5-7873-0413-8. .	2010	http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4

6.2. Периодические издания

Иностранные языки в высшей школе

Высшее образование сегодня.

6.3. Интернет-ресурсы

<http://www.study-english.info>

<http://www.mystudy.ru>

<http://window.edu.ru>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<https://openedu.ru>

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>

ЭБС «Znanium» <http://www.znanium.com/>

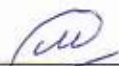
ЭБС «БиблиоРоссика» <http://www.bibliorossica.com/>

ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» <https://biblioclub.ru/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ


Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АBBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил
доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н.  О.В. Михалева

Рецензент
представитель работодателя)
вице-президент Торгово-промышленной палаты
Владимирской области  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки
профессиональной коммуникации»
Протокол № 4 от 20.04.2022 года
Зав. кафедрой ИЯПК  Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика
Протокол № 4 от 22.04.2022 года
Председатель комиссии
Зав. кафедрой ИЯПК, к.п.н.  Н.А. Авдеева